

沉默的经典

高窗

菲利普·拉金诗集

[英] 菲利普·拉金 著 舒丹丹 译

P h i l i p

L a r k i n

文
景

Horizon

沉默的经典

高窗

菲利普·拉金诗集

[英] 菲利普·拉金 著 舒丹丹 译



上海人民出版社

高窗

[英]菲利普·拉金 著

舒丹丹 译

出 品 人：王 蕾

总 编 辑：姚映然

策 划：管鸢鹏

责任编辑：陈欢欢

封扉设计：周伟伟

出 品：北京世纪文景文化传播有限责任公司

(北京朝阳区东土城路8号林达大厦A座4A 100013)

出版发行：上海世纪出版股份有限公司

印 刷：北京汇瑞嘉合文化有限公司

制 版：北京大观世纪文化传媒有限公司

开 本：850×1168mm 1/32

印 张：10.625 字 数：104,000 插页：2

2016年1月第1版 2016年1月第1次印刷

定 价：49.00元

ISBN: 978-7-208-13364-8/I·1448

图书在版编目 (C I P) 数据

高窗/(英)拉金(Larkin, p.)著;舒丹丹

译.—上海:上海人民出版社,2015

书名原文:Collected Poems

ISBN 978-7-208-13364-8

I.①高… II.①拉…②舒… III.①诗集—英国—
现代 IV.①I561.25

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第248112号

本书如有印装错误,请致电本社更换 010-52187586

目录

1	原版序
---	-----

北方船（1945年7月）

7	“一切都燃放着光亮”
10	“这是你出生的地方，这白昼的宫殿”
11	“今晚月亮是满的”
12	黎明
13	应征士兵
15	“踢松火堆，让火焰迸发”
16	“清晨的号角”
18	冬天
20	“在喧闹的风声里爬山”
21	“在梦里你说”
22	夜曲
24	“像火车的节奏”

- 26 “我把嘴凑近流水”
- 28 童话
- 30 舞者
- 31 “一点钟瓶里的酒喝完了”
- 33 “去写支歌，我说”
- 35 “如果悲伤能够熄灭”
- 36 丑妹妹
- 37 “我看见一个女孩被拖着手腕”
- 41 “我梦见大地伸出一只手臂”
- 43 “一个人走在荒寂的站台”
- 45 “假使手能释放你，心”
- 46 “亲爱的，如今我们必须分离”
- 47 “早晨再次铺展”
- 48 “这是头一桩”
- 49 “最沉的花，它的头”
- 50 “现在，还是永远”
- 51 “泼洒那青春”
- 52 “在那青涩的日子里你昂着头”
- 53 北方船
- 59 “等候早餐时，她梳着头发”

较少受骗者（1955年11月）

- | | |
|----|-----------------|
| 63 | 写在一位年轻女士照相簿上的诗行 |
| 66 | 婚礼那天的风 |
| 68 | 地方，爱人 |
| 70 | 来临 |
| 72 | 在场的理由 |
| 74 | 铜版画 |
| 76 | 下一个，请 |
| 78 | 离去 |
| 79 | 愿望 |
| 80 | 闺名 |
| 82 | 昨日出生 |
| 84 | 无论发生什么？ |
| 86 | 没有路 |
| 88 | 铁丝网 |
| 89 | 去教堂 |
| 93 | 年岁 |
| 94 | 黏液瘤病 |
| 95 | 癞蛤蟆 |

98	离去之诗
100	三拍子
102	春天
103	欺骗
105	我记得，我记得
108	缺席
109	最新的脸
111	如果，亲爱的
113	皮肤
115	抵达，离去
117	草地上

降灵节婚礼（1964年2月）

121	这里
123	布里尼先生
125	无话可说
127	岁月里的情歌
129	基金会自然会负担你的花销

131	广播	181
133	信仰疗法	171
135	给西德尼·比切特	151
137	家多么凄凉	151
138	重访癞蛤蟆	151
141	水	141
142	降灵节婚礼	141
147	男人是自私的	
150	带一只回家给小家伙们	
151	日子	
152	1914	
154	床上谈话	151
155	又大又凉爽的商店	141
157	关于读书习惯的研究	141
159	差之千里	141
160	救护车	141
162	别处的意义	141
163	阳光灿烂的普雷斯坦廷	141
165	第一眼	141
166	多克瑞和儿子	141

169	无知	169
171	回溯	171
173	往日的浪荡	173
175	本质的美	175
177	一无所获	177
179	下午	179
181	一座阿伦德公墓	181
	高窗 (1974 年 6 月)	
187	去海边	187
190	哀悼怀特·梅杰	190
192	树	192
193	生活	193
198	忘记做过的事	198
200	高窗	200
202	星期五晚上在皇家车站酒店	202
203	老傻瓜们	203
206	消逝, 消逝	206

210	玩扑克牌的人	1945
211	大楼	1945
215	后代	1945
217	都柏林式	1945
219	向政府致敬	1945
221	这就是诗	1945
222	多么远	1945
224	悲伤的脚步	1945
226	太阳	1945
228	奇迹迭出的一年	1945
230	讽刺诗	1945
233	星期六会展	1945
237	钱	1945
239	割下的草	1945
240	爆炸	1945

附录一：未辑之诗（1940—1972）

245	最后通牒	1945
-----	------	------

246	故事	1815
247	一个作家	1816
248	五月的天气	211
250	观察	718
252	瓦解	210
254	神话序曲	111
255	被炸毁的石头教堂	211
257	堕入地狱的女人	211
259	普利茅斯	211
261	画像	211
262	奉献者	211
264	朴质	211
265	小说和读者	211
267	油	211
269	“谁曾把爱叫做征服”	211
270	“既然一大半的我”	211
271	抵达	211
273	陀螺	211
275	成功故事	211
277	继续活下去	211

- 279 鸽子
- 280 面包果
- 282 爱
- 284 “当俄国坦克向西方碾来”
- 285 多么
- 286 女病房里的脑袋

附录二：未辑之诗（1974—1984）

- 289 有个洞的生活
- 291 生活之桥
- 294 晨歌
- 297 1952—1977
- 298 “年年新眼眸”
- 299 割草机
- 300 “亲爱的查尔斯，我的缪斯，睡着了或死了”
- 303 “白天，一座耸立的学习宝库”
- 304 派对诀窍

305 写作日期和首次发表日期 475

317 菲利普·拉金纪事年表 535

325 译后记 585

(ASPT-1101) 附录二 附录

附录一 附录 585

附录二 附录 585

附录三 附录 585

附录四 附录 585

附录五 附录 585

附录六 附录 585

附录七 附录 585

附录八 附录 585

附录九 附录 585

附录十 附录 585

附录十一 附录 585

附录十二 附录 585

原版序

当我于1985年12月菲利普·拉金去世后几个月开始编辑《菲利普·拉金诗集》时，我很快着迷于他几乎总是仔细地将写作日期录在他的手稿笔记本上这种方式（从1944年秋天起始终坚持）。已发表和未发表的诗歌都鲜有例外地细致地标注了日期，这使我决定〔征得我的同行，拉金遗稿保管者莫妮卡·琼斯（Monica Jones）和安德鲁·莫申（Andrew Motion）的同意〕以时间顺序排列拉金的“成熟期作品”来组成这本书的主要部分，加上少年时期作品，也以时间排序。第一部分包括一些明显的错误开头和偏离，第二部分包括1945年《北方船》的所有诗歌，拉金曾同意在1966年费伯版将其再版作为一部独立的书，尽管并不情愿。

这部《诗集》的最终版本于1988年出版，展示了一位重要诗人的成长、试验、滤除、拒绝、调整和成就。它包括许多没有出现在此的诗歌，其中有《一个四月的星期天》，未完成的《舞蹈》和《再爱一次》——同为拉金最为突出和令人难忘的诗歌，但他选择不发表它们。

而这部新编版本的拉金《诗集》一定程度上是对必要建议的一种深思熟虑的回应，也尊重拉金自己对其相继出版的诗集集中的诗歌有意的编排顺序（“我视它们如音乐厅节目单：你知道，差别，长度的不同，喜剧，爱尔兰男高音，把女孩们引上舞台等”），还有一个附录，收入较早期发表的一些散作，以及《高窗》出版后的一些诗作。

现在的这个版本遵循拉金自己对《北方船》《较少受骗者》《降灵节婚礼》和《高窗》四本诗集的编排顺序，还包括拉金在别处发表的诗歌，从他十多岁时的少作开始（包括1940年第一首在《倾听者》上发表的诗歌）。这些诗包括1951年在贝尔法斯特私人印刷的小诗册《二十首诗》中的作品。尽管1955年他挑选了其中大多数作品收入诗集《较少受骗者》中，但其中几首没有再版。我没有收入第一次发表在他的学校刊物《考文垂人》（*The Coventrian*）中的诗作。在另一

个附录中，我列出了每首诗的最终写作日期和最初发表日期。想要更多地了解这些日期和拉金手稿下落的读者，请参见《诗集》（1990年平装本）中的附录。

安东尼·斯维特（Anthony Thwaite）

